Idänihme\_S2E7\_editet

Äänitteen kesto: 66 min

**Litterointimerkinnät**

|  |  |
| --- | --- |
| sa- | sana jää kesken |
| (sana) | epävarmasti kuultu jakso puheessa tai epävarmasti tunnistettu puhuja |
| (-) | sana, josta ei ole saatu selvää |
| (--) | useampia sanoja, joista ei ole saatu selvää |
|  |  |
| , . ? : | kieliopin mukainen välimerkki tai alle 10 sekunnin tauko puheessa |

[musiikki]

Ding Ma: Tervetuloa Etelä-Karjalan liiton Idänihme podcastiin, jota on rahoittanut EAKR -hanke: Etelä-Karjalan Aasia-osaamiskeskittymä.

Kiinasta puhuttaessa (vanha) [00:15] Kiina-ilmiö ei monelta osin pidä enää paikkaansa. Liiketoimintaympäristön ja yhteistyökumppanin muuttuessa vauhdilla ainoa tapa pärjätä on ymmärtää muutoksen suuntaa.

Idänihme podcastin tavoitteena on host Ding Man ja asiantuntijavieraiden voimin tuoda esillä monipuolisesti näkemyksiä Kiinasta. Aiheena käsitellään sekä ajankohtaisia, että yleisemmin Doing Business in China -tyyppisiä teemoja.

Rakkaat podcastin kuuntelijat, (Tichhichi) eli kauden seitsemäs jakso lähtee tästä käyntiin. Kiitos sinulle kuuntelusta tähän asti ja sukelletaan tänään nyt yhdessä kirjallisuuden maailmaan. Tällei sopivasti kirjamessujen jälkimainingeissa.

Meillä on tänään vieraana kirjallisuuskääntäjä Rauno Sainio. Rauno, lämpimästi tervetuloa.

Rauno Sainio: Kiitos paljon. Kiitos kutsusta.

Ding Ma: Kiinalaisten kirjallisuuden suomentaja, todella mielenkiintoinen ammatti. Haluatko tähän alkuun avata meidän kuuntelijoillemme, että miten olet päätynyt kirjallisuuden kääntäjäksi ja vielä vielä tavallaan kieliparista Kiinasta Suomeen?

Rauno Sainio: Joo. Elikkäs siinä se oikeestaan ollu vähä useampienkin sattumien summa tässä vuosien varrella. Elikkä vaikka mua oikeestaan ihan nuoresta, pienestä asti kiinnostunut kielet ja kääntäminen myös, niin silloin ku mä lähdin 22-vuotiaana opiskelee englantilaista filologiaa Tampereen yliopistoon, jos joku olis silloin sanonut, että musta tulee kiinalaisen kirjallisuuden kääntäjä, ni olisin kyllä vähän ollu sellaista (-) [00:01] . En ois kyllä uskonut.

Mulla oli siinä opintojen ensimmäisen vuoden ja sitä edeltävien vuosien aikana taustalla semmonen aika intensiivinen itä-aasialaisen elokuvan putki. Eli mä kattelin, kulutin todella todella paljon kaikkea mahdollista elokuvaa, mitä sieltä päin maailmasta tuli. Ja sit mulla heräs siinä jossain vaiheessa sit semmonen halu, et mä haluisin ainakin kokeilla. Että mä opiskelisin jonkun itä-aasialaisen kielen.

Ja sitten rupesin kattelee Tampereella vaihtoehtoja ja olisin kovasti halunnut opiskella koreaa, koska musta korealaiset leffat oli niistä kaikista leffoista aina kaikista siisteimpiä ja parhaita, mutta valitettavasti koreaa ei sitte ollut Tampereella saatavilla niin Kiina oli sitten hyvä kakkonen. Kiinaa pysty sitte opiskelee sillai ihan kielikursseilla Tampereen yliopistolla ja sitten vähän jatkaa vielä avoimessa yliopistossa.

Rupesin sitten opiskelee ja oikeestaan se oli melkein sellasta vois sanoa, että rakkautta ensisilmäyksellä. Mä kyl ihastuin -

Ding Ma: Mahtavaa.

Rauno Sainio: - siihen kieleen samantien. Ja muistan edelleen sen kun ensimmäisten tuntien jälkeen saatii ekat läksyt ja piti kirjoittaa semmoselle ruudukkoon, kirjoitusmerkit ykkösestä kymmeneen numeroilla. Ja sitte mä kotona sit kirjotin kaikki ne 10 kertaa ja sit mä silloin mä koin, et tää on mun juttu, että tästä tulee. Mä viihdyn tän parissa varmasti pitkää. Ja nyt siit on 15 vuotta.

Että olin sillo iha oikeassa, mutta se kielitaidon taso, mitä Tampereella pystyi niillä, varmaan kuus kurssia mä sitten yhteensä opiskelin 2 vuoden aikana, se ei ollu viel kauhean kaksinen, et mä sit jakoin englanninkielen tutkinnon suorittamista ja siinä sivussa sitte omatoimisesti opiskelin kiinankieltä. Esimerkiks luin sarjakuvia Kiinaks, mitä satuin jostain löytää. Ja kaikki mahdolliset oppikirjat, mitä löyty jostain, tutkiskelin niitä ja opiskelin.

Ja sit siinä samalla, kielen ohella, pitää tietysti sitten ja on luonnollista, että alat sitten myös tutustua kiinalaisen kulttuurin niin pyrin lukee mahdollisimman paljon kiinalaista kirjallisuutta, mitä ikinä löysin kirjastoista ja toreilta ja mistä haalin niitä itselleni.

Silloin mä tein semmosen havainnon, että jos nyt ei laskettu kiinalaista runoutta ja sit näitä tosi vanhoja klassisia tekstejä, niin tosi vähän käännettiin tällaista ihan nykykirjallisuutta Kiinasta suoraan Kiinan kielistä. Eli mä huomasin sen, että joko ne kirjat oli alunperin kiinalainen kirjailija kirjoittanut englanniks tai sitten, jos se oli kiinankielinen kirja, niin sit se käännös perustu englanninkieliseen käännöksen. Se jäi mua, se aina vähän vaivas mua ja sit se jäi minulle mieleen, sillai kytemään, et okei ehkä tässä vois olla joskus tulevaisuudessa joku semmonen juttu, mihin mä ehkä mahtusin. Mun markkina markkinarako, jos niin voi sanoo.

Sitten mä valmistuin 2011. Sain myös stipendin. Olin hakenut Kiinasta stipendiä ja mä pääsin sitte Kiinaa ilmaseks opiskelee. Ja siellä mä sit opiskelin kolme vuotta ihan täydellä teholla. Eli kiinankieli oli ainut asia, mihin mä keskityin sen kolmen vuoden ajan. Siinä se alkoi se ajatus pikkuhiljaa heräillä, ku kielitaito ihan hirvein harppauksin lähti ylöspäin.

Ding Ma: No varmisti, joo.

Rauno Sainio: Sitte siltä 5 vuoden pohjalta, mikä mulla oli sitä ennen. Niin sitten siinä jossain vaiheessa tuli sellai ajatus, että hei ehkä mä voisin olla valmis ainakin yrittää, et voisko musta olla kääntäjäksi. Ja mä varmaan siitä ensimmäisestä käännöksestä, palataan siihen vielä myöhemmässä vaiheessa. Mutta tollai se suuripiirtei kävi.

Ding Ma: Hieno tällainen sattuman ketju. Ja varmasti ilman sinun tällasta vainuasi markkinaraosta emme ole saaneet lukea tällä hetkellä scifi-menestystrilogiaa Kolme kappaleen probleema suomeksi. Ja totta kai on myös paljon muutakin, mitä olet kääntynyt kiinasta suomeksi.

Kun tämä ammatti on ehkä monelle meillä ehkä hieman tuntematon, kerrotko millainen on tavallaan kirjallisuuskääntäjän arki?

Rauno Sainio: Joo. Kirjallisuudenkääntäjä on kyl tosi huomaamaton. Yleensä se huomataan siinä vaiheessa, ku kirjassa on joku käännösvirhe ja sitte nousee hirveä haloo.

Eli loppujen lopuks tää työ on tämmöstä aika yksinäistä, omassa pienessä luolassa puurtamista. Sulla on kirja ja sulla tietokone ja sä sitten käännät. Ja varsinki nyt on tää pandemia päällä edelleen, ja sitten mä asun itte kaiken lisäks ulkomailla täällä Virossa. Mul ei oo sit sitä sellaista kollegaverkostoa tässä ympärillä, jota mä voisin sitten tavata vastapainoks sille. Eli aika semmosta yksinäistä hommaa sanoisin, ainakin mun tapauksessa.

Ja itse kääntäminen, sekää ei oo sit semmosta, ainakaan mulla, että sitä tekis nelkyt tuntii viikossa. Että mä pystyn kääntää jopa neljä tuntia päivässä ja sit siinä vaiheessa mulla aivot höyryää siihen malliin, että on ihan pakko -

Ding Ma: Pitää tauko.

Rauno Sainio: - himmata ja tehdä jotain ihan muuta. Et jos siinä vaiheessa jatkaa kääntämistä, ni sit siinä ei sitte pitemmän päälle ehkä enää pysty palautuu siitä. Ni sen takia jossain vaiheessa tajusin sen, et okei, että ehkä toi kakskyt tuntii viikossa on maksimi, mitä mä pystyn ihan täysillä kiinankielisen tekstin parissa työskentelee ja kääntää sitä.

Sit se loppupäivä riippuu sit pitkälti siitä, et sattuuko mulla olee apuraha vai ei. Eli kääntäjän työ on siitä haastava, nii ku moni muukin työ kulttuuri- ja taiteenaloilla, että palkkiot on usein sen verran pieniä, että pelkästään niillä ei elä, tai just ja just ehkä elää. Mutta ei sillai kauheen sen kummemmin.

Sanotaan, että jos mulla ei oo apuraha, nii ku mulla esim. nyt ei oo, niin sit se tarkoittaa perjaattees sitä, että mun pitää tehdä jotain muuta duunia. Mikä ei sitten liity tähän kääntämiseen. Eli mä uskon, että aika moni kääntäjä on sit tämmönen kielen moniosaaja, että kääntää sitten välillä joko jotain muuta tai sitte tekee jotain ihan täysin muuta. Ja mun kohdalla se on… mä kirjotan aika paljon juttuja ja tuotan sisältöä verkkoon. Ja sitten viime vuosina mä alkanu erikoistua hakukoneoptimointiin. Eli mä teen tämmöstä optimoitua sisältöä. Eli se on sit semmosta, että mitä mä sitten, jos ei mulla oo apurahaa mun kääntäjän työn tukena, ni mä sitte, ku pitäis ettiä sit ne tulot jostain muualta, niin mä teen tota. Jos sitä työtä on tarjolla ni ehkä 10-20 tuntia viikossa, koitan sitten saada siihen rinnalle.

Ding Ma: Joo. Mut se on edelleenkin sellainen asiantuntijatyötä. Auttaaks se palautumaan, kun en itse ajattele, että oisko joku sellainen fyysinen työ, jossa aivot voi heittää vähän narikkaa hyvä tasapainoileva elementti siinä?

Rauno Sainio: Olisi ehdottomasti. Jotenkin mä oon silti onneks kuitenki kokenut sen vähän semmoseks kevyemmäks. Et se sisältö, mitä mä sit tuotan ei ehkä myöskään oo niin semmosta kauheen syvällistä ja tämmöstä. Että se on ihan hyvä.

Mut sit jos mulla on apuraha, niinku mulla myös joskus on ollut, että mulla tässä vuosien varrella sillotällö aina saanu ja välillä ihan hyviäki apurahoja, niin sit se taas mahdollistaa sen, että mä voin tuoda tähän mun työaikani piiriin kaiken sen mun suomentajan työhön liittyvän muun jutun, mikä on myös työtä, mutta josta kukaan ei mulle maksa mitään. Esimerkiks tää sisältää sit esimerkiks sitä, et ku mä käännän, mä pystyn tekee laajaa taustatutkimusta. Koska ainahan käännöksissä on tosi paljon, niin kuin jossain scifissä, ni sun pitää ruveta lukee kosmologiaa ja astrofysiikkaa ja vaikka mitä. Mun ei tarvii tehä sitä vapaa-aikanani illalla, vaan mä pystyn tekee sen sitten työnä. Ja mä voin kokea, että myös maksetaan siitä.

Toinen juttu on kiinalaisten, kiinankielisten kirjojen lukeminen. Eli Suomessahan periaatteessa ellei joku voita Nobelia, joku kiinalainen, kyllä päädy kustantamon julkaisulistoille. Ellei kääntäjä ensin lue sitä, mieluummin alkukielellä, ja sitten markkinoi sitä kustantajalle. Tääki saattaa olla, et mun pitää lukee kymmenen kirjaa vuodessa sekin on taas siinä kolmensadan tunnin… -

Ding Ma: Urakka. [naurahtaa].

Rauno Saunio: - se on joko työtä tai sit se on harrastus. Riippuen siitä, että onko mulla.

Ja sit tosiaan toisaalta mun pitää vähän tehdä asioita. Se, että tämä markkinoin mun omia suomennoksia ja mun omaa työtä ja sen kääntämisen tunnetta, et mulla on Instagramissa oma tili ja sit Facebookissa mä osallistun paljon kirjallisuuskeskusteluun ja tämmöseen. Tähänki menee sit loppujen lopuks aika paljon niinku se vie aikaa ja tämmöstä.

Ja sitten on viimeisenä kirjallisuustapahtumat. Esim. Podcastit, josta mulle ei välttämättä voida maksaa palkkioo, ni tää mahdollistaa sen, että okei, mä annan elämästäni useita tunteja tälle ja se ei oo pois siitä mun kääntämisestä välttämä.

Ding Ma: Joo, just näin.

Rauno Sainio: Eli joo. Apurahat on tärkeitä.

Ding Ma: [nauraa]. Joo. Eli tällainen viesti myös, vaikka tämä ei oo poliittinen ohjelma, ni hallitukselle, että myös kulttuuria pitäis tukea jatkossakin.

Rauno Sainio: Niinpä.

Ding Ma: Mutta joo palataa vielä tähän. Millaisia erityispiirteitä hyvältä kirjallisuuskääntäjältä vaaditaan? Voisi olettaa, että ainaki hyvät istumalihakset.

Rauno Sainio: Joo. Istumalihakset on kyllä oltava kunnossa. Että tässä tosiaan tulee yleensä istuttua ja tuijotettua ruutua tai kirjan sivuja ihan kyllä reippaasti.

Mä ensimmäisenä ehkä nostaisin tommosen, minkä mä oon huomannu. Mähän aina palautan suomennokset ajoissa ja mä oon saanu siitä tosi semmosta yllättynyttäkin palautetta kustantajalta, että vau tää tuli ajoissa. Mulla on semmonen mielikuva, että suomentajat ei ehkä sit aina oo ihan ajoissa. Ja mä mietin, et mistä se johtuu ja sitten mä ajattelin tätä, et vaati semmosta, ku sä teet kotona yksin töitä, ja sul on ainoastaan deadline, joka siintää jossain kolmen tai neljän, viiden kuukauden päässä, niin se vaatii semmosta sen oman pienen projektinsa hallintaa. Et mulla se menee niin, että jos mulla on vaikka, mä tiiän, että mulla on kakskyt viikkoa aikaa ja mul on neljäsataa sivua, mitä mun pitää kääntää, ni sit mä jaan ne sivut niille viikoille. Ja sit mä hinnalla millä hyvänsä teen joka viikko sen, esimerkiksi sen kakskyt sivua.

Ding Ma: Et siinä on joka päivä se kiintiö, että mitä saavutat sitte.

Rauno Sainio: Joo. Mä pidän siitä kiinni ja mä myös aina koitan päästä vähän edelle, koska sitten tulee niitä. Mullakin on neljävuotias tytär ja just oli tossa kaks viikkoa kipeenä kotona, että sitten tulee näitä vaiheita, kun ei taas pysty pitää siitä viikkokiintiöstä kiinni. Mä koitan sit aina olla vähän edellä.

Ja just sen takia, että on ehkä monia muita ammatteja, missä sä pystyt tarpeen vaatiessani tekee sitä aamu viiteen asti. Mut mä koen, että kääntäminen ei oo semmosta, koska käännös kuitenkin sitten siitä tulee painettu kirja, joka on sitten ikuisesti tuolla kirjastoissa ja ihmisten hyllyissä. Että jos mä rupeen sitä pusertaa sillai just niinku yötä myöten viime hetkellä ihan rikkinäisenä, ni se kyl näkyy sit siinä. Että mä sit mieluummin, mä jaan sen tosi tunnollisesti sitten semmosiin realistisiin pätkiin koko sillä ajalla, mikä mulla on siinä käytettävissä.

Et mä oon kuuluu sillai lähipiiristä aina varsinkin ennen pandemiaa, ku ihmiset ei tehny niin paljon etänä töitä, niin kuulin just tosi paljon kommenttia. Sellasta et mä kyl ikinä pystyisi tekemään töitä kotona, että mä vaan tekisin kaikkea muuta koko ajan. Mä oon jotenki sit onnistunu kuitenkin sen kotioloissa yksinään puurtamisen yhdistää myös siihen, että mä sitte myös hoidan hommani silloin ku pitää.

Ding Ma: Joo, joo.

Rauno Sainio: Sitte tietysti kääntäjällä pitää olla hyvä kielitaito.

Ding Ma: [naurahtaa]. Perustaito juu.

Rauno Sainio: Pitää osata [naurahtaa] paitsi sitten sitä lähdekieltä niin myös tietysti omaa kieltänsä. Ja sitten tietysti myös tuntee sitä kaikkee ympäröivä kulttuuri mahdollisimman hyvin ja tällee.

Mut sit varsinkin kääntää Kiinasta ni sen kielten osaamisen ohella, ni mun mielestä on tosi tärkeetä, että ois kyky tunnistaa se, että ku sä käännät Kiinasta, ni jos sä käännät ihan sanasta sanaa, ni usein se lopputulos sitten tulee olee tosi outo. Ja toi on ehkä semmonen, et se vaatii vähän ehkä kokemusta useamman kirjan suomentamisen, ennen kun siihen alkaa tottua. Mut mä oon huomannut, että usein monet englanninkieliset kiinasta tehdyt käännökset on usein tosin semmosia jotenkin tosi kökköjä ja tämmösiä. Että huomaa, että on ollu ehkä kääntäjä, joka on sen kääntäny sen yhden kirjan, eikä sit enää koskaan kääntänyt mitään muuta ja huomannut sen, et on yrittäny jokaisen kirjoitusmerkin tuoda sieltä kiinan kielestä sille omalle kielellensä ja sit se vaan se lopputulos ei vaan toimi. Ni ehkä semmosta niiku -

Ding Ma: Niin sellaista Lost in Translationia tapahtuu tossa varmaa.

Rauno Sainio: No sitäkin. Ja just että mun mielestä kiinan kielessä on paljon sellaisia kirjoitusmerkkejä, jotka saattaa olla siellä, ei sen takia, että se ois tosi tärkeitä, että tässä on joku adjektiivi tän sanan edessä, vaan että se ehkä enemmän se tarvii se yks kirjoitusmerkki sen toisen siihen rinnalle, jotta se kuulostaa hyvältä ja tällai. Mä usein sitten saatan jättää aika paljonkin sitä pientä sälää sieltä pois, jotta se suomennos sitten olis mahdollisimman hyvin luettava, eikä semmonen tönkkö, mikä kuulostaa käännökseltä.

Ding Ma: Joo.

Rauno Sainio: Sitte voisin vielä viimeisenä poimintana sanoo, että kääntäjän pitää olla, ainakin kun kääntää kiinasta, niin se on mun mielestäni ihan jatkuvaa ongelman ratkasua tää kääntäminen. Et pitää olla aika mestari siinä. Koko ajan pitää tehdä valintoja ja tämmösiä näin. On joskus aika vaikeita, pitää harjaantua siinä. Ja sitten toinen on tiedonhaku, että, no nykyään internet, se helpottaa huomattavasti. Mutta siinäkin pitää olla, se ei oo ihan aina niin helppoa, että periaatteessa kaikki tieto kyl löytyy netistä. Mutta et sen osaa etsiä, niin sekin vaatii ehkä harjaantumista. Sanoisin, et ongelmanratkaisu ja tiedonhakutaidot ovat olennaisia kääntäjän työn kannalta.

Ding Ma: Joo. Kuulostaa, että monialaisia taitoa vaaditaan, jotta tulisi hyväksi kääntäjäksi.

Rauno Sainio: Kyllä, kyllä.

Ding Ma: Ja palataan vielä siihen kun aloitit tän käännöstyön urasi. Mikä oli ensimmäinen käännöskirjasi? Ja miten tavallaan päädyt siihen? Ja sitten toki vielä myös se, että miten vakuutit sitten kustantajaa, että tää on just sellainen kirja, et meidän suomalaisen lukijat haluavat lukee tai tulevat lukemaan?

Rauno Sainio: Mun ensimmäinen suomennos oli semmonen valinta, mitä mä en ehkä enää jälkikäteen tekisi tänä päivänä. Mutta silloin aluks ihan alussa mä tunsin tosi vähän kiinalaisia kirjailijoita ja sitten tää, mitä mä sit päädyin kääntää, niin moni asia puhu silloin tän puolesta. Tää tuntu silloin hyvältä idealta ja siis olikin.

Eli tämmönen ku Han Han. Eli tää on tämmöinen 80-luvun alussa syntynyt. Jo tosi nuorena kirjailijaksi ryhtynyt kaveri. Eli ihan ensinnäkin ihan samanikäinen kuin minä.

Ding Ma: Okei, noni joo.

Rauno Sainio: Eli mä oon kasikolmonen ja Han Han tais olla kasikakkonen. Ja sitten Han Hanin kirjoja suositteli mulle mun samanikänen kiinalainen ystävä, joka opiskeli Tampereen yliopistossa. Niin sit se tuli sit siitä ja mä lainasin kirjastosta häneltä kirjan, joka oli sit mun eka kirja, jonka mä luin.

Ja tykkäsin kovasti huumorista ja ajattelin, että se vois olla myös sellainen tyyli‚ mitä mä ehkä itse pystyisin kääntää. Ja sitten toisaalta tykkäsin siitä aiheesta, et siinä tosi paljon kritisoitiin Kiinan koulutusjärjestelmää ja sitä valtavaa painetta, mikä Kiinassa sysätään nuorten niskoille, kuinka tärkeetä opiskelu on.

Tässä sitten tää Han Han oli Kiinassa semmoinen radikaali hahmo, koulupudokas, joka haistatti pitkät koulujärjestelmälle ja sano, että mä pystyn luomaan ittelleni.

Ding Ma: Mm m. Ja kuitenkin menestyi myös sitten.

Rauno Sainio: Niin. Sit hänen tää ensimmäinen romaaninsa, kolme porttia, siis sit sen kääntämistä puolis sitten sekin, että paitsi et se oli hauska kirja ja tärkeistä aiheista niin se oli myös myydyin kirja Kiinassa kymmeniin vuosiin. Eli se oli aika semmonen, et jos haet bestselleriä niin tässä semmonen on. Ainaki Kiinassa.

Ja sitten siinä mielessä kustantaja oli oikeastaan aika helppo vakuuttaa siitä, koska sattu viel olemaan tilanne, että tää kustantaja ihan niinku avoimesti sanoi etsivänsä jotain Kiinasta. Sanoi, että jos sä olisit halukas kääntää jotain Kiinasta, niin me ollaan valmiit yhteistyöhön. Ni se lähti aika sillai kivuttomasti sitten. Suosittelin tätä ja tehtiin tää ja siitä sitte alko, sain ensimmäisen suomennokseni tehtyy.

Ding Ma: No ni, joo. Elikkä pienen sattuman kautta tämäkin.

Rauno Sainio: Joo, joo. Ehdottomasti.

Ding Ma: Kyllä. Monet meistä on tietää, että kiinankieli on erittäin rikas, ja konteksti- ja kulttuurisidonnainen. Millasia vaikeuksia olet kohdannut käännöstyössäsi? Tuleeko mieleen jotain esimerkkiä, mitä vois avata meidän kuuntelijoillemme?

Rauno Sainio: Joo. Mulla tulee ensimmäisenä mieleen kaikki nää kiinalaiset idiomit. (-) [25:14], jotka tämmösiä tosi kompakteja ja useimmiten neljästä kirjoitusmerkistä koostuvia sanontoja, joissa on sitten taustalla aina jonkinlainen tarina, jonka kaikki kiinalaiset tuntee.

Ding Ma: Nii kyllä.

Rauno Sainio: Yks esimerkki, mikä mulla tuli tästä mieleen on tämmönen kun (- -) [25:37 kiinaa]. Mikä tarkoittaa kirjaimellisesti sitä, et sä maalaat lohikäärmeen. Eli sä teet sille pisteet silmiksi. Ja sitten taas suomeksi se taas tarkoittaa tämmöstä niinku pistettä i:n päälle tai viimeisen silauksen antamista jollekin. Tällasta viimeistelyä. Niin tässähän on taustalla semmonen tarina, että on ollu keisari (-) Nanjingissa, joka on rakennuttanut temppelin ja sitte keisari pyytää taidemaalaria maalaa temppeliin neljä lohikäärmettä. Ja sitten tää taidemaalari sai työnsä valmiiksi ja sit ihmiset tulee kattoo sitä, ja on että hei, miks ei noilla lohikäärmeillä oo silmiä. Ja sit se sanoo se taidemaalari, että jos mä piirtäisin sille silmät, ni niistä tulis niin täydellisii, että ne heräis henkii. Ja kukaan ei usko tätä.

Ding Ma: [nauraa].

Rauno Sainio: Ja sit se taidemaalarin lopulta pakotetaan piirtää ne silmät. Sit se piirtää ne silmät ja sitten sit nousee kauhee myrsky ja ne lähtee lentoon lohikäärmeet.

Ding Ma: Niin kyllä.

Rauno Sainio: Ja näitä on siis Kiinassa satoja tämmösiä ja näitä saattaa tulla vastaan ihan jatkuvasti, kun sä käännät tekstiä. Ja olis aina tosi kiva jollain keinolla voida välittää tää viesti, tää taustalla oleva tarina lukijalle.

Ding Ma: Niin tää kokonaisuus tavallaan niin.

Rauno Sainio: Niin. Mutta se sitten että se on tosi tapauskohtaista, mutta se ei niinku sit kuitenkaan läheskään aina oo mahdollista. Että ehkä mä sitten päädyn kääntyy sen sillai, että hän antoi viimeisen silauksen.

Ding Ma: Nii. Mut toisaalta, jos miettii tässäkin tapauksessa tällainen piste i:n päälle ja antoi viimeisen silauksen, niin on loppupelissä erittäin kuvaava. Siis se on jopa erittäin toimiva, että on varmaan myös paljon niitä jossa on hyvin vaikea lähtee ylipäätä etsimään jotain, mikä vois avata sen sisällön tai tarkoituksen.

Rauno Sainio: Joo. Mut ois tosi kiva kyl saada se lohikikäärme sinne. Mutta tosiaan et se on semmosta just näitten kanssa, et se on tosi semmosta niiku sanoin aikaisemmin jatkuvaa niinku ongelmanratkaisua ja päätöksentekoa. Että pitää koko ajan miettii, että voinko mä tehdä tässä yhteydessä nyt tämmösen valinnan vai rikkooko se vaan sen lukukokemuksen.

Tossa itse asiassa yksi kiinalainen opiskelija Helsingin yliopistossa teki noin tossa vuosi sitten gradun, jossa hän tutki sitä, miten mä oon tällaisten ilmausten kanssa tehnyt tossa -

Ding Ma: Okei okei.

Rauno Sainio: - kolmen kappaleen probleema suomennoksissa. Se oli mielenkiintosta. Eli siinä sitten selvisi, että en oo ihan aina voinu säilyttää sitä alkutekstin kirjaimellista sanomaa. Sit taas joskus oon voinut. Se oli ihan jännä, et joku toinen tutki sitä mun omaa työtä. Pysty sitte ite niiku, et okei, että mä oon tehny tän näin. Et joo, toi on nyt yksi esimerkki tommosista haasteista.

Ding Ma: Kyllä. Mikä oli vaikein käännöskirjasi tähän mennessä?

Rauno Sainio: Mä sanoisin, että melkein kaikki kirjat on kyl varmaan ollu vaikeita, mut ehkä sillain yksittäisenä haasteena mä nyt nostasin ton tieteisromaaniin. Eli tän Liu Cixin kolmen kappaleen probleema.

Ding Ma: Joo.

Rauno Sainio: Eli se oli siinä mielessä vaikee, että se oli scifiä. Se edusti mulle suht vierasta lajityyppiä. Eli mä en oo hirveesti koskaan scifiä lukenu. Ja sitten mä olin ehkä siihen aikaan vielä aavistuksen liian kokematon. Ehkä niin iso projekti, että se oli semmonen aika massiivinen haaste siinä mielessä.

Ding Ma: Joo joo. Eiks se oo yli kuussataa sivuinen?

Rauno Sainio: Joo se eka kirja itse asiassa ei, siitä tuli suomenkielellä varmaan sit 450 sivua.

Ding Ma: Okei joo.

Rauno Sainio: Ne seuraavat osat sit paisuu kyllä sitten. Viimeinen, kolmas osa, on melkein yheksänsataa sivua jo.

Ding Ma: Niin joo.

Rauno Sainio: Mut että siinä oli just tää, niiku aikaisemmin mainitsin taustatyön merkityksenkin, niin siinä oli just, että ihan täysin uusi aihepiiri mulle. Että piti sit ruveta opiskelee astrofysiikkaa ja kosmologiaa ja kaikkea muuta. Ja mulla kyllä meni sitte siinä puolen vuoden aikana aika pitkät illat istuskellessa tietokirjallisuuden parissa ja lueskellessa. Seuraavat osat oli sitte jo pikkusen helpompiam, että ku olisit tullut jo se maailma tutuks.

Ding Ma: Joo joo. Tuleeko mieleen sitten taas sellasia oivalluksen hetkiä, että jes mä tein täyskymppi suoritus, vaikka yksittäisen lauseen tulkinnassa käännöksessä?

Rauno Sainio: Ehkä noita onnistumisen hetkiä, mulla ei ehkä tuu niitä tossa kääntämisen hetkellä. Eli yleensä ja varsinkin sit, jos mä satun ottaa tosta kirjahyllystä jonku mun vanhan käännöksen, ni yleensä mä en pysty sitä hirveesti selailee, ku musta alkaa tuntua, että voi vitsit, että onpas taas surkee käännös. Että aina sieltä löytyi semmosia juttuja, et olis ehdottomasti pitänyt tehdä toi paremmin ja toi paremmin ja toi paremmin.

Ding Ma: Itsekriittinen ainakin. [nauraa].

Rauno Sainio: Joo, joo. Mutta mulla kyl tulee niitä. Siis siinä vaiheessa ku mä oon kääntänyt koko kirjan loppuun ja sit mä alan oikolukee sitä mun käännöstä. Eli mulla on aina semmonen viimeinen oikolukukierros siinä, ennen ku mä sit toimitan sen kustantamoon. Niin siinä mulla joskus tulee semmoisia hetkiä, että vitsi tää soljuu tosi hyvin tää mun käänns ja tää kuulostaa hyvältä. Tai sit mä saatan hihitellä dialogille, mitä mä oon kääntäny. Se on yleensä semmonen hyvä merkki, että okei, että ehkei tää nyt oon niin huono, mitä mä sit joskus itteeni ruoskin.

Ja sitten ehkä ne parhaat onnistumishetket tulee sit siitä kirjan vastaanotosta, että ensimmäinen henkilö, joka sen mun suomennoksen lukee on tietysti kustannustoimittaja. Ja mä oon tainnut tehdä yhteistyötä kahdeksan tai yhdeksän eri kustannustoimittajan kanssa. Ja se palaute on aina alusta asti ollu kyllä tosi positiivista, et mä pelkään sitä joka kerta sitä palautetta ihan hirveästi, mut sit se loppujen loipuks kuitenkin on semmonen, et mä saan siitä sen vahvistuksen sille, että mä oon tehny hyvää työtä. Se on ollu mulle tosi tärkeä juttu ja sitten sen jälkeen tietysti, ku kirja on julkastu se, että miten kriitikot ja lukijat siihen reagoi.

Et esimerkiksi kerran satuin Facebookin kirjallisuusryhmässä törmää semmosee päivityksen, missä joku oli just lukenut tän Han Hanin kolme porttia suomennoksen ja tykänny sitten niin paljon, että oli päättänyt, että lukee kaikki suomennokset, mitä mä oon tehnyt, niin se oli semmoinen niiku [nauraa]. Siitä tuli hyvä hyvä olo.

Ding Ma: Varmasti, joo.

Rauno Sainio: Ja sitten toinen esimerkki oli sitten Suomessa on semmoinen lehti ku tähtivaeltaja, mikä on tämmönen johtava spekulatiivisen fiktion lehti Suomessa. Tähtivaeltajan päätoimittaja on (- -) [33:55] kirjotti arvostelun. Siinä lehdessä itse asiassa arvosteltiin nää kaikki tän Liu Cixin scifitrilogian osat. Niin sit ku viimeisen osan arvion lopussa sanottiin vielä erikseen, että kääntäjälle täydet pisteet, että hän on suoriutunut mammuttimaisesta urakasta erinomaisesti. Siinä vaiheessa mä aloin itkee onnesta.

Ding Ma: Tuli tippa linssiin, kyllä.

Rauno Sainio: Siinä purkautu se kolmen vuoden kova duuni, mitä mä oon tehny ja se kaikki se epävarmuus ja kaikki ne vaikeudet ja kaikki. Ja sit mä niiku sain parhaalta mahdolliselta taholta tommosen palautteen, ni sit mä tajusin toki, että ehkä mä sitten oon ihan oikealla alalla kuitenki.

Ding Ma: Joo. Puhutaan viel vähän lisää tästä Liu Cixinin scifi-kirjallisuudesta. Siit on itse asiassa tällä hetkellä tekeillään sekä Tencent filmiin osalta että Netflixin osalta sarjoja ja ne ilmestynee lähiaikoina. Itse olen myös parhaallaan kuuntelemassa trilogian ensimmäistä kirjaa ja lämpimästi voin suositella kaikille meidän lukijoillemme tai kuuntelijoillemme. Millaisen arvion itse antaisit kolmen kappaleen probleematiikalle?

Rauno Sainio: Joo, no mun mielestä se on tietysti hyvä kirja. Mähän en olisi muuten koskaan ehkä sitten tarjonnutkaan sitä kustantajalle ja päätynyt sitten kääntää sitä. Mutta ehdottomasti lukemisen arvone on koko tää trilogia. Että tossa ekassa osassa, en tiiä kuinka pitkälle sä oot siinä päässy, mä en haluais ehkä spoilata sitä.

Ding Ma: [nauraa]. Älä spoilaa.

Rauno Sainio: Mutta ihan siis siitä alusta asti mua puhuttelee siinä tosi paljon just se, miten se kuvaus siitä, kuinka julma ihminen voi olla paitsi toiselle ihmiselle niin myös ympäristölle. Et siinä kuvataan mun mielestä tosi vahvasti sitä Kiinan 60-70-lukua. Tässä näillä vuosikymmeninä niin ja sitten hienosti sitten taas rakennettu se miten nää Kiinaan sijoittuvat tapahtumat sitten on keskipisteenä. Tai on lähtölaukauksena sitten tällaselle ihmiskunnan suurille kohtalokysymyksille. Niin must se on tosi virkistävää, että just tää keskipiste on Kiinassa, ettei se oo lännessä, niiku se ehkä yleensä on totuttu näkee.

Mut siis se on kyl siis sitten, se ensimmäinen kirja, on vähän semmonen monessakin mielessä, mun mielestä (Liu Cixin) [37:02] itsekin sano, et se on vähän niiku se semmoinen lähtölaukaus tälle itse tarinalle ja myös semmonen vähä eri tyylillä kirjoitettu kirja, jonka jälkeen hän on sitten voinut kirjoittaa kakkos- ja kolmosan, joka oli se visio, jonka hän oikeasti halus kertoo. Sehän menee sitten ihan älyttömiin mittasuhteisiin.

Ding Ma: Joo eli taustoittaa ja rakentaa sen maailmankuvan siihen.

Rauno Sainio: Joo joo. Ja ehkä semmoseen vähän viihdyttävämpään tyyliinkin kun sitten taas ne kakkos- ja kolmososa on sitten, siinä huomaa kyllä sen eron sitten. Että ne on vähän tyyliltään erilaisia teoksia.

Tää on siitä jännät, siis täähän on Suomessa tosi suosittu, ja just sekä scifi-ystävie keskuudessa, mutta siis myös ihmiset, jotka ei muuten ehkä tieteiskirjallisuutta lukis, ni on löytänyt tän (- -)[38:00] ja jotenkin se, että vaikka tää edustaa tätä kovaa scifin lajia, eli tosi tiedevetoista, suurin osa hahmoista on just tiedemiehiä tai jotain tämmösiä, silti siinä tarinassa on tosi paljon imua ja ihmiset on tykänny siitä ja jaksanu lukee. Täähän on yli kakstuhatta sivua tää koko trilogia. On ollu kyl tosi hieno nähdä miten hienosti tää on otettu vastaa Suomessa.

Ding Ma: Joo. Hyvä. Ja aloitit juuri hänen uuden kirjan käännöstyötä. Haluatko ehkä kenties jo tässä vaiheessa paljastaa hieman, että mitä on odotettavissa?

Rauno Sainio: Joo. Eli tää suomennos tottelee tällä hetkellä työnimenä Pallosalama. Ja tää on itse asiassa romaani, jonka Liu Cixin on kirjoittanut ennen kuin hän sitten ryhty tähän muistoja planeetta maasta trilogian kirjoittamiseen, joka siis on nyt suomennettu.

Mä nään tän Pallosalaman semmosena, voisko sanoo sisarteoksena näille kolmen kappaleen probleemalle. Että mun mielestä tyylillisesti niissä on tosi paljon samaa. Eli tää on myös tämmöstä taattua Liu Cixiniä, mutta sitten ne myös sijoittuu samaan maailmaa. Elikkä se avautuu siinä sanotaan kirjan jälkipuoliskolla tosi herkullisella tavalla. Eli tässä kolmen kappaleen probleemassa ja sitten noissa muissakin osissa on yksi semmoinen hahmo nimeltä Ding Yi. Eli tämmönen fyysikko. Ja sitten tää Ding Yi tulee sitten tässä Pallosalamassa mukaan juoneen siinä tarinan jälkipuoliskolla. Ja vaikka tässä kirjassa ei sitten puhuta mitään tästä trisolaris-sivilisaatiosta (-) [40:07], joka on taas sitten tässä tosi isossa roolissa tässä trilogiassa, niin tää Ding Yi kuitenkin tietää tässä Pallosalamassa jo, että jotain tässä 2000-luvun alussa jotain pirun outoa on tekeillä.

Ja sit jos sä oot lukenut tän kolmen kappaleen probleeman, ja ehkä koko trilogian, ni se tekee siitä lukukokemuksesta herkullisen, koska sä alat vähitellen saada niitä vihje ja sitten, et okei, et tää limittyy siihen maailmaan.

Ding Ma: Nyt on aika hyvä teaseri, kyllä.

Rauno Sainio: Joo, joo. Ja sitten on siis tosiaan paljon viittauksia just siihen, mitä sitten tulee tapahtuu tässä trilogiassa. Ja sit taas kolme kappaleen probleemassa on jonkin verran viittauksia tähän Pallosalamaa. Eli nekin sitten riippumatta siitä kumman sä luet ensin, ni sä löydät sieltä niitä viittauksia.

Että hieno lisä, melkein niiku esiosa tälle trilogialle. Vois tietyssä mielessä sanoo, et mä luulen, että ne jotka tuosta trilogiasta on tykänny, ni kyllä varmasti ottaa tänki omaksensa. Sit ku se ensi vuoden syksyllä ilmestyy.

Ding Ma: Hieno kuulla. Lähestytään jakson loppua ja mä haluisin ainakin kysyy vielä sellaista, että mikä on unelmasi tässä työssä? Että mitä haluat saavuttaa kiinankirjallisuuden suomentajana?

Rauno Sainio: Unelmia varmasti on. No voisin lähteä siitä, että mua aina motivoinut suunnattomasti se, että mä pystyn kääntään näitä kiinalaisia kirjoja, joita meilkein varmuudella kukaan muu ei ehkä koskaan kääntäisi, ellen mä sit kääntäs. Eli Suomessa on niin vähän tällasia nykykirjallisuuteen keskittyviä kääntäjie.

Mä unohdin aikaisemmin sanoa, että siis silloin kun mä tajusin sen mun markkinaraon, niin silloinhan siis Riina Vuokkohan on aina on kääntänyt. Hän oli se ainut sillon. Ja mä oon sitte oikeestaan tullut toisena sit siihen, joka on kääntäny romaaneja ja tämmöstä nykykirjallisuutta.

Mä tietysti toivon, että mä voisin kääntää niin monta kirjaa kuin suinkin mahdollista. Että ehkä semmonen ja ehkä sitten vaan niiku olla mukana siinä kulttuurien välisen ymmärryksen lisääjänä ja tämmösen, niiku nyt puhutaan tosi paljon siis siitä, että -

Ding Ma: Vaikuttajana siinä.

Rauno Sainio: - että puhutaan, että no Kiinahan on tosi tärkeä monessa mielessä. Iso, tärkeä, mut sitten koko ajan puhutaan siitä, kuinka Suomessa on se Kiinan liittyvä maatuntemus kuitenki aika vaatimattomalla tasolla, jos vaikka vertaa esim. Ruotsii. Mä niinku tykkään nähdä itseni semmosessa roolissa, että näitten kirjojen kautta mä autan sitten ihan tavallisia suomalaisia tutustuu Kiinaa ja näkee myös muita puolia Kiinasta kuin sen, usein aika kielteisen puolen, mitä me esim. nähdään uutisista. Että näkee että Kiinassakin on oikeita ihmisiä, jotka ehkä arjessansa se painii hyvin samanlaisten asioiden ja ongelmien kans ku me täällä Suomessaki.

Ding Ma: Joo. Ja vielä tähän loppuu kun joulusesonki lähestyy. Kysytään sulta kirjasuositust meidän kuuntelijoillemme. Että mitä kannattaa ostaa kovakantiseksi joululahjaksi, jos halua vähän ennakoida jo näiden jouluostosten kanssa?

Rauno Sainio: No hyviä kirjoja on tietysti kirjakaupat pullollaan. Kai tässä pitää sit omaa suomennosta suositella. Nythän mulla siis tuorein suomennos, mitä multa on ilmestynyt, niin se on myös scifiä, mutta nyt tällä kertaa eri kirjailijalta eli tämmönen ku Chen Quifan nimiseltä. Kans nuori kaveri, niin häneltä suomensin kirjan, ja se ilmesty tommosella nimellä kun jättömaa, tässä syksyllä.

Se on vähän tämmönen dystopia tyyppinen sci-fi tarina. Ja se on aika kylmäävä visio siitä, miltä maailma voisi näyttää niinku tossa 2050 paikkeilla. Ja se on siis kylmäävä, mutta se on monin tavoin aika hyvin perusteltu ja hyvin rakennettu se visio, että se se se voi monilta osin olla ihan jopa täysin mahdollinen. Että kannattaa kyllä tutustua. Eli jättömaa on sen kirjan nimi.

Ding Ma: Jes. Lopetetaan jakso meidän jakson sanontaan ja tällä kerralla halu on poikkeuksellisesti antaa vieraallemme vastuun ja vapauden valita jakson sanonta, joten Rauno ole hyvä. [nauraa].

Rauno Sainio: Ai sä oot itte valinnut aina aikasemmin?

Ding Ma: Joo joo. Oon aina itse valinnut, mutta ajattele, että meillä on kiinalaisen kirjallisuuteen hyvinkin tutustunut henkilö. Niin ehkä tällainen oivallus tulee sitä kautta.

Rauno Sainio: Mul oli itse asiassa semmonen ku mä luen paljon kiinaa joka päivä, niin mä itse asiassa pidin Facebookissa noin viitisen vuotta semmost englanninkielistä sivua ku chinese word of the day, eli mä jaoin siellä joka päivä jonkun mielenkiintosen ilmauksen. Mä vähän sitten selailin mun noita arkistojani ja mä löysin sieltä sit ihan tämmösen aika simppelin, kun kirjoista on puhe niin. Sä voit korjata mun toonit, jos nää menee ihan. Mul on vähän Kiina ruosteessa. Eli tämmönen sanonta. (- -) [46:40 kiinaa]. Eli kirjaimellisesti kirjoituskäärön avaamisesta on hyötyä. Eli suomeksi sanottuna lukeminen kannattaa aina.

Ding Ma: Kyllä, kuulostaa erinomaiselta.

Rauno Sainio: Eli tarttukaa kirjaan. Se kannattaa.

Ding Ma: Kiitos Rauno. Aika menee nopeasti ja seuraava jakso itse asiassa tulee olemaan meidän tän Idänihme podcastin toisen tuotantokauden viimeistä jaksoa jo. Numero kaheksan. Vieraaksi saapuu silloin parhaillaan Kiinassa työskentelevä kirjeenvaihtaja, toimittaja, kirjailija Mari Manninen. Jäämme siis odottamaan viimeisimpiä Kiina kohtaamisia toimittajaltamme.

Kiitos kuuntelijat. Ota siis podcastimme tilaukseen Spotifyssa, Apple iTunessa ja Google Podcastissa. Luonnollisesti kaikki jaksot löytyvät edelleenkin Etelä-Karjalan liiton sivuilta [www.ekarjala.fi](http://www.ekarjala.fi).

Kiitos Rauno, oli hieno saada sinut tänne meille vieraaksi.

Rauno Sainio: Kiitoksia.

Ding Ma: Ja kiitos vielä podcastia mahdollistajille Etelä-Karjalan liitolle, Euroopan aluekehitysrahaston EAKR:n rahoitusinstrumentille sekä Lappeenrannan paikalliselle yritykselle VMH Productionsille teknisestä toteutuksesta.

[musiikki]